

PART II / PARTIE II

Volume 33, No. 8 / Volume 33, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2012-08-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-044-2012 R-044-2012	Rules of the Law Society of the Northwest Territories, Note Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, Nota	87
R-045-2012 R-045-2012	Fort McPherson Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Fort McPherson	87
R-046-2012 R-046-2012	Yellowknife River (Weledeh Site) Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à la rivière Yellowknife (site Weledeh) . .	88
R-047-2012 R-047-2012	Fort McPherson Temporary Prohibition Order, amendment Arrêté de prohibition temporaire à Fort McPherson—Modification	89
R-048-2012 R-048-2012	Court Services Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires—Modification . .	89
R-049-2012 R-049-2012	Fees and Allowances Regulations, amendment Règlement sur les honoraires, droits et indemnités—Modification	92
R-050-2012 R-050-2012	Déline Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Déline	95
R-051-2012 R-051-2012	Contract of Indemnification Exemption Regulations, amendment Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation—Modification . . .	95
R-052-2012 R-052-2012	Wrigley Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Wrigley	96

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LEGAL PROFESSION ACT

N.B. Amendments to the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories*, registered as regulations numbered R-044-2012 on July 6, 2012, is exempted from publication in the *Northwest Territories Gazette* pursuant to the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories Exemption Regulations*, registered as regulation numbered R-082-92 and published at page 813 in Part II of the 1992 *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-045-2012

2012-07-17

FORT MCPHERSON TEMPORARY PROHIBITION ORDER

Whereas the Fort McPherson Hamlet Council and the Tetlit Gwich'in Council have requested that the Minister declare that Fort McPherson is a prohibited area during the 2012 Gwich'in Tribal Council Annual General Meeting;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Charles Koe Building in Fort McPherson is declared to be a prohibited area for the period commencing at 9:00 a.m. on July 23, 2012 and ending at 11:59 p.m. on July 27, 2012.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

Nota : Les modifications aux *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant le numéro R-044-2012, et inscrites au registre des règlements le 6 juillet 2012, sont soustraites à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* en conformité avec le *Règlement sur les exemptions relatives aux Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant le numéro R-082-92, et publié à la page 813 de la partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, 1992.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-045-2012

2012-07-17

ARRÊTÉ DE PROHIBITION TEMPORAIRE À FORT MCPHERSON

Attendu que le conseil de hameau de Fort McPherson et le conseil Tetlit Gwich'in a demandé au ministre de déclarer Fort McPherson secteur de prohibition pendant l'assemblée générale annuelle du conseil tribal des Gwich'in de 2012;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres de l'édifice Charles Koe à Fort McPherson est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 9 h 00, le 23 juillet 2012 et se terminant à 23 h 59, le 27 juillet 2012.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LIQUOR ACT

R-046-2012

2012-07-17

**YELLOWKNIFE RIVER (WELEDEH SITE)
TEMPORARY
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Yellowknives Dene First Nation Band Council has requested that the Minister declare that the area known as the Weledeh Site is a prohibited area during the 2012 Annual General Assembly of the Akaitcho Territory Government;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories comprising the area known as the Weledeh Site located by the Yellowknife River and Ingraham Trail, being more particularly described as Lot 903, Group 964, as shown on a plan of survey registered in the Land Titles Office for the Northwest Territories Registration District under number 883, is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 12, 2012 and ending at 11:59 p.m. on August 17, 2012.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-046-2012

2012-07-17

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À LA RIVIÈRE
YELLOWKNIFE (SITE WELEDEH)**

Attendu que le conseil de bande de la Première nation des Dénés Yellowknives a demandé au ministre de déclarer le site Weledeh secteur de prohibition pendant l'assemblée générale annuelle du gouvernement du territoire d'Akaitcho de 2012;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest qui comprend le site connu sous le nom du site de Weledeh et situé près de la rivière Yellowknife et de l'Ingraham Trail, plus particulièrement décrite comme étant le lot 903, groupe 964, tel qu'indiqué sur un plan d'arpentage enregistré auprès du Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest sous le numéro 883, est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 12 août 2012 et se terminant à 23 h 59, le 17 août 2012.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LIQUOR ACT

R-047-2012

2012-07-20

**FORT MCPHERSON TEMPORARY
PROHIBITION ORDER, amendment**

The Minister, under section 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fort McPherson Temporary Prohibition Order*, established by regulation numbered R-045-2012, is amended by these regulations.

2. The preamble is amended by striking out "2012 Gwich'in Tribal Council Annual General Meeting" and substituting "2012 Gwich'in Gathering".

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-048-2012

2012-07-26

**COURT SERVICES FEES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Justice, under section 108 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Court Services Fees Regulations*, established by regulation numbered R-120-93, are amended by these regulations.

2. The following is added after section 1:

1.1. (1) A person who orders an original transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment shall pay to the clerk of the court from which the transcript is ordered the applicable fees set out in Part 1 of Schedule A.1.

(2) A person who orders an original appeal book shall pay to the clerk of the court from which the appeal book is ordered the applicable fees set out in Part 2 of Schedule A.1.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-047-2012

2012-07-20

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION TEMPORAIRE
À FORT MCPHERSON—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. L'Arrêté de prohibition temporaire à Fort McPherson, pris par le règlement n° R-045-2012, est modifié par le présent règlement.

2. Le préambule est modifié par suppression de «l'assemblée générale annuelle du conseil tribal des Gwich'in de 2012» et par substitution de «le rassemblement des Gwich'in de 2012».

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-048-2012

2012-07-26

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS
RELATIFS AUX SERVICES
JUDICIAIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre de la Justice, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les droits relatifs aux services judiciaires, pris par le règlement n° R-120-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1. (1) La personne qui commande la transcription originale d'un témoignage, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix paie au greffier du tribunal auprès duquel la commande est faite les droits applicables fixés à la partie 1 de l'annexe A.1.

(2) La personne qui commande un cahier d'appel original paie au greffier du tribunal auprès duquel la commande est faite les droits applicables fixés à la partie 2 de l'annexe A.1.

(3) No fee is payable for a transcript or appeal book ordered by

- (a) a judge of the Court of Appeal, Supreme Court or Territorial Court; or
- (b) the Director of Court Services or the Court Administrator.

3. Section 4.1 is renumbered as section 5.

4. The schedule set out in the Appendix to these regulations is added after Schedule A.

5. These regulations come into force August 5, 2012.

(3) Aucun droit n'est exigible pour une transcription ou un cahier d'appel que commande, selon le cas :

- a) un juge de la Cour d'appel, de la Cour suprême ou de la Cour territoriale;
- b) le directeur des services judiciaires ou l'administrateur du tribunal.

3. L'article 4.1 est renuméroté et devient l'article 5.

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'annexe A, de l'annexe prévue à l'appendice du présent règlement.

5. Le présent règlement entre en vigueur le 5 août 2012.

APPENDIX**SCHEDULE A.1***(Section 1.1)***FEEs PAYABLE TO THE CLERK IN RESPECT OF TRANSCRIPTS AND APPEAL BOOKS****PART 1: TRANSCRIPTS**

1. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, each page \$ 2
2. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment ordered on an urgent basis, in addition to the fee set out in item 1, each page \$ 1

PART 2: APPEAL BOOKS

1. For an appeal book in respect of an appeal to the Court of Appeal,
 - (a) where only printed copies are required, each page \$ 6.55
 - (b) where both electronic and printed copies are required,
 - (i) for each page of a printed copy \$ 4.45
 - (ii) for each page in an electronic copy,
 - (A) in ASCII format \$ 0.20
 - (B) in SmarText format required by the court or any other available format \$ 0.40
2. For an appeal book in respect of an appeal to the Supreme Court, the fee set out for a transcript under Part 1.

APPENDICE**ANNEXE A.1***(article 1.1)***DROITS PAYABLES AU GREFFIER POUR LES TRANSCRIPTIONS ET LES CAHIERS D'APPEL****PARTIE 1 : TRANSCRIPTION**

1. Transcription d'un témoignage, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, par page 2 \$
2. Commande urgente de transcription d'un témoignage, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, en plus des droits prévus au numéro 1, par page . 1 \$

PARTIE 2 : CAHIERS D'APPEL

1. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour d'appel
 - a) demande de copies imprimées seulement, par page 6,55 \$
 - b) demande à la fois de copies imprimées et de copies électroniques
 - (i) copie imprimée, par page 4,45 \$
 - (ii) copie électronique, par page
 - (A) format ASCII 0,20 \$
 - (B) format SmarText qu'exige la cour ou tout autre format disponible 0,40 \$
2. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour suprême, les droits de transcription prévus à la partie 1.

JUDICATURE ACT

R-049-2012

2012-07-26

**FEES AND ALLOWANCES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 83 of the *Judicature Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fees and Allowances Regulations*, established by regulation numbered R-031-96, are amended by regulations.

2. The English version of each the following provisions is amended by striking out "pay to" and substituting "pay":

- (a) subsections 1(1) and (2);
- (b) subsections 2(1) and (2).

3. (1) Subsection 1(2) is amended by striking out "where an interpreter" and substituting "if an interpreter".

(2) Subsection 1(2.1) is amended by striking out "where the Director" and substituting "if the Director".

(3) The English version of paragraph 1(3)(a) is amended by striking out "where his or her" and substituting "if his or her".

(4) Subsection 1(4) is amended by striking out "a college established under the *Public Colleges Act*" and substituting "Aurora College".

4. (1) Subsection 2(2) is amended by striking out "where a translator" and substituting "if a translator".

(2) The English version of subsection 2(3) is amended by striking out "where his or her" and substituting "if his or her".

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

R-049-2012

2012-07-26

**RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRES,
DROITS ET INDEMNITÉS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 83 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les honoraires, droits et indemnités*, pris par le règlement n° R-031-96, est modifié par le présent règlement.

2. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «pay to» et par substitution de «pay» :

- a) les paragraphes 1(1) et (2);
- b) les paragraphes 2(1) et (2).

3. (1) Le paragraphe 1(2) est modifié par suppression de «Lorsque les services» et par substitution de «Si les services».

(2) Le paragraphe 1(2.1) est modifié par suppression de «lorsque le directeur» et par substitution de «si le directeur».

(3) La version anglaise de l'alinéa 1(3)a est modifiée par suppression de «where his or her» et par substitution de «if his or her».

(4) Le paragraphe 1(4) est modifié par suppression de «un collège créé en vertu de la *Loi sur les collèges publics*» et par substitution de «le Collège Aurora».

4. (1) Le paragraphe 2(2) est modifié par suppression de «Lorsque les services» et par substitution de «Si les services».

(2) La version anglaise du paragraphe 2(3) est modifiée par suppression de «where his or her» et par substitution de «if his or her».

5. Sections 3, 4 and 5, and the headings preceding any of those sections, are repealed and the following is substituted:

Amounts Payable to Expert Witnesses

3. If a witness is qualified as an expert in a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay the witness the applicable fee set out in Schedule B.

6. Sections 7 and 8 are repealed.

7. Schedules B and C are repealed and the schedule set out in the Appendix to these regulations is substituted.

8. These regulations come into force August 5, 2012.

5. Les articles 3, 4 et 5 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants payables aux témoins experts

3. La Cour suprême ou la Cour territoriale verse au témoin qui a la qualité d'expert dans une poursuite ou une instance criminelle les honoraires applicables fixés à l'annexe B.

6. Les articles 7 et 8 sont abrogés.

7. Les annexes B et C sont abrogées et remplacées par l'annexe qui se trouve à l'appendice du présent règlement.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 5 août 2012.

SCHEDULE B

(Section 3)

FEES PAYABLE TO EXPERT WITNESSES

1. (1) For a witness who is qualified as an expert, each half day during which the witness travels to attend the action or proceeding, is required to listen to evidence given in the action or proceeding or gives evidence in the action or proceeding \$ 200
- (2) The court, if it considers that an increase is appropriate in the circumstances, may increase the amount payable under subitem (1) to an amount not exceeding \$ 450

ANNEXE B

(article 3)

HONORAIRES PAYABLES AUX TÉMOINS EXPERTS

1. (1) Témoin qui a la qualité d'expert, par demi-journée de déplacement pour assister à la poursuite ou à l'instance, d'écoute d'une déposition donnée dans la poursuite ou l'instance ou de déposition dans la poursuite ou l'instance 200 \$
- (2) S'il le juge nécessaire dans les circonstances, le tribunal peut augmenter le montant payable en vertu du paragraphe (1) jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 450 \$

LIQUOR ACT

R-050-2012

2012-08-08

**DÉLÈNE TEMPORARY
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Council of the Charter Community of Délène has requested that the Minister declare that Délène is a prohibited area during the 2012 Spiritual Gathering;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the boundaries of the Charter Community of Délène is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 13, 2012 and ending at 11:59 p.m. on August 19, 2012.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-051-2012

2012-08-17

**CONTRACT OF INDEMNIFICATION
EXEMPTION REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under paragraph 107(g) of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Contract of Indemnification Exemption Regulations, established by regulation numbered R-018-99, are amended by these regulations.*

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-050-2012

2012-08-08

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À DÉLÈNE**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de Délène a demandé au ministre de déclarer Délène secteur de prohibition pendant la durée de la rencontre spirituelle de 2012;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites de la collectivité à charte de Délène est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 00 h 01, le 13 août 2012 et se terminant à 23 h 59, le 19 août 2012.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-051-2012

2012-08-17

**RÈGLEMENT SUR
L'EXEMPTION DE CONTRATS
D'INDEMNISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'alinéa 107g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation, pris par le règlement n° R-018-99, est modifié par le présent règlement.*

2. Paragraph 1(1)(x) is amended by striking out "Workplace Conflict Resolution Policy" and substituting "Harassment Free and Respectful Workplace Policy".

LIQUOR ACT

R-052-2012

2012-08-22

WRIGLEY TEMPORARY PROHIBITION ORDER

Whereas the Pehdzeh Ki First Nation has requested that the Minister declare that Wrigley is a prohibited area during the Annual Assembly and Annual Hand Games Tournament;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a 25 km radius of the Pehdzeh Ki First Nation Band Office in the community of Wrigley is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 25, 2012 and ending at 12:00 p.m. on September 3, 2012.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

2. L'alinéa 1(1)(x) est modifié par suppression de «Workplace Conflict Resolution Policy» et par substitution de «Harassment Free and Respectful Workplace Policy».

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-052-2012

2012-08-22

ARRÊTÉ DE PROHIBITION TEMPORAIRE À WRIGLEY

Attendu que la première nation de Pehdzeh Ki a demandé au ministre de déclarer Wrigley secteur de prohibition pendant la durée de l'assemblée annuelle et du tournoi annuel de jeux de mains.

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 km du bureau de la bande de la première nation de Pehdzeh Ki de la collectivité de Wrigley est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 25 août 2012 et se terminant à 12h, le 3 septembre 2012.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
